Alexandru Mareş

DIN NOU DESPRE O VECHE FORMĂ DE JURĂMÂNT

Ocupându-ne cu peste două decenii în urmă de sintagma *să-m parde de*, înregistrată în două pasaje din *Legenda Sfântului Sisinie* (versiunea din *Codicele Sturdzanus*, databilă 1590–1602), am exprimat părerea că aceasta reprezintă o formă de jurământ, echivalentă a expresiei slave tako mi „aşa <să>-mi <fie>”. Într-o variantă uşor modificată, enigmatica sintagmă ascundea, de fapt, expresia *să am parte de (ceva, cineva)*[1]. Explicaţia noastră a trecut neobservată pentru unii cercetători preocupaţi de istoria limbii române[2], care, pe linia vechilor interpretări susţinute de N. Drăganu şi O. Densusianu sau mai recent de Gh. Chivu, au văzut în *să parde* o formă verbală.

În anii din urmă, expresia *să-m parde de* a fost depistată şi în alte texte vechi. Trei exemple au fost înregistrate de Dana-Mihaela Zamfir în *Evanghelia învăţătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644)[3], exemple pe care le reproducem în transcrierea noastră: „Eghimon zise: *Să-m parde* mie *de* dumnezeii[4] miei, *să-m parde* mie *de* dumnezei, că nişte farmece făcură. Aceastea *Sty*[5] Domonos grăi: *Să-m parde* mie *de* Hristos, Dumnezeul nostru”[6].

Alte exemple au fost întâlnite de noi în câteva traduceri din a doua jumătate a secolului al XVII-lea. Ne referim, în primul rând, la transpunerea unui *Pateric* şi a unor vieţi de sfinţi, pe care le-am atribuit recent lui *Staico Grămăticul*[7]. Reproducem exemplele respective după copia executată de logofătul Radu în 1676 (BAR, ms. rom. 1429):

a) „Şi se jură bătrânul aşa grăindu: *Să-m parde de* cela ce lăcuiaşte la ceriu, că nu voiu spune nimenui ce-mi vei zice” (f. 85^{r}/18 – 85^{v}/1);

b) „Şi răspunse muma copilului grăindu: *Să-m parde de* stăpânul mieu, Hristos, doamna mea, de când se-au născut acest copil nici l-am văzut grăindu, nici stându pre picioarele lui vreodată până în ceasul de acum” (f. 110^{r}/8–12);

[1] *Două lecţiuni din* ***Codex Sturdzanus***, în LR, XLIII, 1994, nr. 5–6, p. 253–256.

[2] Dana-Mihaela Zamfir, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea*), Editura Academiei Române, [I], 2005, p. 418, nota 2; Constantin Frâncu, *Gramatica limbii române vechi (1521–1780)*, Casa Editorială Demiurg, Iaşi, 2009, p. 93–94.

[3] *Op. cit.*, p. 418, nota 2.

[4] Tipărit: dm¶nezeei.

[5] Slav. în trad.: *Sfântul.*

[6] BAR, CRV 46, f. 63^{r}/8–12.

[7] *Note filologice despre Staico Grămăticul,* în **Ion Coteanu –** *in memoriam*. Editori: Gh. Chivu, Oana Uţă Bărbulescu, Editura Universităţii din Bucureşti, 2014, p. 251–252.

LR, LXIV, nr. 1, p. 87–110, Bucureşti, 2015

BDD-A20047 © 2015 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:55:24 UTC)

c) „Aşteaptă-mă <pre mine>, neputinciosul şi nedestoinicul, stăi de-mi dă rugă şi blagoslovenie, *să-i parde-ț*[8] *de* Dumnezeu, cela ce nu să leapădă nicidinioară[9] de nimenilea” (f. 140^{r}/19 – 140^{v}/3);

d) „Şi mai mult am făcut dându-mi trupul mieu tuturor oamenilor neapărat, neluând nemica plată, *să-m parde de* adevăr, că şi de multe ori cine vrea să-m dea nu luam” (f. 144^{r}/19 – 144^{v}/4);

e) „Drept aceaea, stăpâne, curățeaşte sufletul mieu ca să fiu şi altora chip de pocaianie, *să-m parde* <*de*> tine, Doamne, curățeaşte-mă, înviiază-mă” (f. 271^{r}/1–4).

Un ultim exemplu se recoltează dintr-un *Prologar* (lunile martie–august), copiat înainte de 1710 (BAR, ms. rom. 339)[10], a cărui traducere s-a efectuat în jurul anului 1675, probabil la Mănăstirea Cozia[11]: „Şi deca-i văzu, râse şi le zise: Bine, bine, eu nu gândescu, *să-m parde de* Hristos, eu nu-mi e a o mai vedea într-ochi fiecum va fi de acum nainte” (f. 8^{v}/2–4).

Cum s-a putut observa din exemplele reproduse, cele mai numeroase provin din traducerile lui Staico Grămăticul, păstrate în ms. rom. 1429. O altă copie a acestor traduceri (BAR, ms. rom. 480, copiat de logofătul Mitrea în 1700), păstrează la rândul ei vechea formulă de jurământ[12]. În schimb, într-o copie mai recentă a traducerilor respective, existentă în ms. rom. 2430 (BAR), transcrisă tot în Țara Românească, dar la jumătatea secolului al XVIII-lea[13], expresia *să-m parde de* a fost constant înlocuită cu varianta *aşa să aib parte dă*. Prin această substituire, explicația pe care am avansat-o cu privire la semnificația expresiei *să-m parde de* primeşte o confirmare pe cât de neaşteptată, pe atât de bine-venită. Iată exemplele înregistrate în versiunea manuscrisului academic 2430:

a') „Şi se jură bătrânul aşa grăindu: *Aşa să aib parte dă* cela ce lăcuiaşte la ceri, că nu voi spune nimenui ce-mi vei zice”[14] (f. 45^{r}/5–6);

b') „Şi răspunse muma copilului şi zise: *Aşa să aib parte dă* domnitoriul mieu, Hristos, dă nu-ț voi spune dreptu, doamna mea, că dă când s-au născut acestu cocon nici l-am auzitu grăind, nici l-am văzutu umblându sau stându pre picioarele lui vreodată până în ceasul de acum” (f. 57^{r}/10–14);

c') „Aşteaptă-mă pre mine, neputinciosul şi nedăstoinicul, stăi dă-m dă rugă şi blagoslovenie ca *să aibi parte dă* Dumnezeu, dă cela ce nu să leapădă niciodată dă niminea” (f. 64^{v}/23–25)[15].

[8] Scris: sß^{i} pa^{R}de^{C}, grafie care nu poate acoperi lecțiunea *să-i pardeț*, întrucât din context rezultă că forma de jurământ respectivă trebuie raportată la pers. 2 sg.; cf., mai jos, exemplul reprodus sub c'.

[9] Scris: ni^{ϖ}dinÏÿ^{r}.

[10] An menționat sub ornamentul floral de pe fila 69^{v}.

[11] În privința localizării traducerii, vezi N. A. Ursu, *Paternitatea* ***Istoriei Țărâi Rumâneşti*** *atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino. Studiu filologic*, Iaşi, Editura Cronica, 2009, p. 26.

[12] Vezi ms. rom. 480, f. 91^{v}/18–20, 108^{r}/19–22, 133^{r}/21–24 şi 136^{r}/9–13.

[13] Datare preluată după Gabriel Ştrempel, *Catalogul manuscriselor româneşti B.A.R. 1601–3100*, [II], Bucureşti, Editura Ştiințifică şi Enciclopedică, 1983, p. 271.

[14] Scris inițial çe^{c} vÿ^{i} ziçe, rectificat apoi în çe^{m} ve^{i} ziçe.

[15] În schimb, forma de jurământ *să-m parde de (adevăr)* nu a fost reținută şi nici înlocuită printr-o altă expresie în contextul „Şi am făcut şi mai multu dându-mi trupul tuturor neapărat, neluând

BDD-A20047 © 2015 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:55:24 UTC)

Acum când ştim că prezenţa expresiei *să-m parde de* nu se limitează la un singur text, constituirea ei nu mai poate fi pusă în seama traducătorului *Legendei Sfântului Sisinie* sau a unuia dintre copiştii *Codicelui Sturdzanus*[16]. Ambele forme ale expresiei (pers. 1 sg.: *să-m parde de*, pers. 2 sg.: *să-i parte de*) sunt rezultatul unor prefaceri fonetice identice: elidarea lui *a* după *ă*, în condiţii de fonetică sintactică (*să-m* < *să am, să-i* < *să ai*), şi asimilarea *t-d* > *d-d* (*parte de* > *parde de*). Constituirea expresiei în această formă „petrificată" s-a produs într-o epocă îndepărtată, într-un grai în care formele analogice de conj. prez. 1 sg. şi 2 sg., *să am, să ai,* nu erau concurate de formele *să aib, să aibi* (ultimele constituind norma literară în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea[17]). După 1710, anul ultimei atestări, această formă de jurământ pare să-şi fi încetat existenţa în limba scrisă, poate unde semnificaţia ei era tot mai puţin cunoscută. De altfel, necunoaşterea constituenţilor acestei expresii este pusă în evidenţă de exemplele din *Evanghelia învăţătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644), în care inserţia pron. pers. *mie* pare să dovedească că *să-m parde* era simţit ca o formă verbală. În sfârşit, trebuie să mai reţinem faptul că, potrivit exemplelor de care dispunem, această formă de jurământ a circulat în Ţara Românească şi în nordul Hunedoarei, regiune de unde provine *Legenda Sfântului Sisinie*.

DE NOUVEAU SUR UNE VIEILLE FORME DE SERMENT

(Résumé)

Nous avons montré à une autre occasion que l'expression *să-m parde de*, enregistrée dans *La légende de Saint Sisinie*, représente une variante légèrement modifiée de l'expression *să am parte de* „que j'obtiene la grâce de (qqn)". Dans la présente note nous apportons de nouvelles attestations de cette expression qui proviennent de quelques traductions du XVIII[e] siècle. Nous constatons en outre que, dans une reproduction plus récente de ces traductions (au milieu du XVIII[e] siècle), *să-m parde de* a été remplacé par *aşa să aib parte de* „que j'obtiene la grâce de (qqn)"; cette substitution confirme l'explication atribuée par nous à cette vieille forme de serment.

Cuvinte-cheie: *să am parte de*, formă de jurământ, *aşa să aib parte de*.

Mots-clés: *să am parte de* „que j'obtiene la grâce de (qqn)", forme de serment, *aşa să aib parte de* „que j'obtiene la grâce de (qqn)".

nicio plată nimic, că de-m şi da cineva câte ceva nu luam" (ms. rom. 2430, f. 66[v]/11–13); cf. ms. rom. 1429, exemplul reprodus sub d).

[16] Cf. Alexandru Mareş, *op. cit.*, p. 255–256.

[17] Vezi Constantin Frâncu, *Vechimea unor inovaţii morfologice comune dialectelor limbii române*, în „Fonetică şi dialectologie", VII, 1971, p. 185–188; cf. Dana-Mihaela Zamfir, *op. cit.*, [I], p. 58, care atrage atenţia asupra prezenţei formei *să ai* în *Pravila* de la Govora (1640) şi în *Evanghelia învăţătoare* de la Mănăstirea Dealu (1644). Asupra altor atestări ale formelor analogice *să am, să ai*, provenind din texte neliterare din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea, ne vom referi într-o contribuţie viitoare.

BDD-A20047 © 2015 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:55:24 UTC)